‘De hoge heuvel die ons wacht.’ 2021

Amanda Gorman

***De hoge heuvel die ons wacht.***

1)Als het dag wordt vragen we ons af  
wanneer zien we ooit licht in deze eindeloze nacht?  
Elk verlies dat we dragen,  
is een zee waar we door moeten waden  
We trotseerden de buik van het beest  
We leerden dat rust niet altijd staat voor vrede  
En dat begrip, de waarde  
van wat gerechtig is  
Niet altijd recht-lijnig is  
10)En toch voor we het goed beseffen  
behoort de dageraad ons toe  
Uiteindelijk zouden we erin slagen  
Uiteindelijk overleefden we en zagen  
een volk dat niet werd gekraakt  
maar gewoon onaf is gebleven  
We komen uit een land en een tijd  
Waarin een mager zwart meisje  
een kind van slaven dat door een alleenstaande moeder werd grootgebracht  
ervan mag dromen president te worden  
20)en zie, nu zegt ze haar tekst op voor zo’n president

Inderdaad ja we zijn lang niet volmaakt  
lang niet ongerept  
maar dat betekent niet dat we  
naar een perfecte eenheid streven  
Wel willen we bewust eenheid smeden  
Een land vormen dat de cultuur, kleur, aard en levensbeschouwing  
van elke mens respecteert  
En dus richten we onze blik niet op wat ons scheidt  
maar op wat vóór ons ligt  
30)We dichten de kloof omdat de toekomst eerst komt  
dus willen we eerst onze verschillen overwinnen

We leggen onze wapens neer  
zodat we elkaar  
kunnen omarmen  
We wensen niemand kwaad toe, willen eendracht voor iedereen  
Laat de hele wereld weten dat dit waar is:  
Ook toen we verdriet hadden, bleven we groeien  
Ook toen we pijn hadden, bleven we hopen  
Ook toen we moe waren, bleven we volharden  
40)Zegevierend blijven we voor altijd verbonden  
Niet omdat we geen nederlaag meer zullen kennen  
Maar omdat we geen verdeeldheid meer zullen zaaien  
De Bijbel leert ons dat iedereen  
onder zijn eigen wijnstok of vijgenboom moet zitten  
Zodat niemand hem nog bang kan maken

Als we voldoen aan de eisen van onze tijd  
Wordt de zege niet gebracht door het zwaard  
Maar door alle bruggen die we hebben geslagen  
Dan worden we naar de beloofde beemden gebracht  
50)op de hoge heuvel die ons wacht  
Een weinig moed kan volstaan  
Want veel meer dan erfelijke trots kent de Amerikaan:  
hij zet stappen in het verleden  
om de geschiedenis daarna te helen  
We overleefden een kracht die het volk trachtte te verdelen  
en weigerde het met de wereld te delen  
Die het land bedreigde en de democratie wou ondergraven  
En daar bijna in was geslaagd  
Maar al kun je de democratie tijdelijk ondergraven  
60)nooit kun je haar voorgoed verslaan  
Op die waarheid  
op dat geloof vertrouwen we  
Want terwijl wij onze ogen op de toekomst richten  
richt de geschiedenis haar ogen op ons  
De tijd van de gerechtige bevrijding is aangebroken  
Toen hij begon waren we vol angst en vrees

We waren niet klaar de erfgenamen te zijn  
van die schrikwekkende stonde  
maar net daarin hebben we de kracht gevonden  
70)om een nieuw hoofdstuk te schrijven  
onszelf weer met een lach en hoop te verblijden  
En waar we vroeger vroegen  
Hoe kunnen we de ramp ooit overleven?  
Zeggen we nu  
Hoe zou de ramp ons kunnen overleven?  
We keren niet terug naar wat was  
maar lopen de toekomst tegemoet  
Een land dat gekneusd is maar toch heel is gebleven  
dat minzaam is maar moedig   
80)vurig en vrij  
We laten ons niet meer ompraten  
en weigeren toe te geven aan intimidatie  
want we weten dat de volgende generatie  
de gevolgen moet dragen van onze apathie  
Haar beproeving wordt door onze blunders voortgebracht  
Maar één zaak staat vast:  
Als we mededogen met macht vermengen  
en macht met gerechtigheid  
dan wordt liefde ons legaat  
90)en ‘change’ het geboorterecht van onze kinderen

Laten we dus een beter land achterlaten  
dan het land waarmee men ons heeft opgezadeld  
Met elke ademtocht uit mijn met brons beslagen borst:  
we vormen deze gewonde wereld om tot een wonderland en  
We rijzen op uit de gouden heuvels van het westen,  
we rijzen op uit het windige waaierige noordoosten,  
waar onze voorvaderen hun revolutie begonnen  
We rijzen op uit de met meren omzoomde steden van de Midwest  
we rijzen op uit het zonovergoten zuiden  
100)We bouwen weer op, verzoenen en helen  
en op elke bekende plek in de natie en  
in elke hoek van het land  
staat ons prachtige volk op in al zijn diversiteit  
ons veelgeplaagde prachtige volk  
Als het dag wordt zeggen we de nacht vaarwel  
vurig en zonder vrees  
De nieuwe dageraad bloeit open nu wij hem bevrijden  
Want het licht blijft altijd schijnen  
Als je de moed maar hebt het te zien  
110)Als je de moed maar hebt het te zijn

Vertaling door: Katelijne De Vuyst (De Standaard)

*Biografie dichteres*

Amanda Gorman is een 22-jarige dichteres, activiste en model, ze las haar gedicht voor bij de inauguratie van de Amerikaanse president Joe Biden. Door deze voordracht werd ze bekend voor de wereld. Amanda is geboren op 7 maart 1998 in Los Angeles, ze studeerde sociologie aan de universiteit van Harvard. Toen ze 16 jaar was werd ze tot ‘Young Poet Laureate of Los Angeles’ uitgeroepen.

De typografie van het gedicht is niet heel bijzonder, de tekst is ingedeeld in zes strofes. In een strofe wordt er vaak over een specifiek onderwerp gesproken of juist gecontrasteerd. Omdat het binnen 1 of enkele strofe is, kunnen er makkelijker verbanden worden gelegd tussen onderwerpen. Op deze manier is het gedicht makkelijker te interpeteren. Door het terugkomende onderwerp van bijvoorbeeld ‘eenheid’ is het gedicht toch samenhangend.

In het gedicht volgt geen rijmstructuur, het is een ‘vrije vers’. Dit betekend niet dat er geen rijm in zit, het zit alleen niet in een vast schema. Een paar voorbeelden van rijm zijn:

‘Uiteindelijk zouden we erin slagen  
Uiteindelijk overleefden we en zagen’. R. 12-13

‘want we weten dat de volgende generatie  
de gevolgen moet dragen van onze apathie’ R 82-83

Enjambementen komen voor in het gedicht. Een voorbeeld hiervan is in regel 43 en 44

‘ De Bijbel leert ons dat iedereen  
onder zijn eigen wijnstok of vijgenboom moet zitten’

De zin is dus nog niet afgelopen maar staat wel op de volgende regel, met dit enjambement wordt de nadruk op het woord ‘iedereen’ gelegd. Dit staat nu aan het einde van de regel en valt dus meer op.

Een ander voorbeeld van een enjambement is in regel 7 en 8

‘ En dat begrip, de waarde  
van wat gerechtig is  
Niet altijd recht-lijnig is’

Het enjambement zit in regel 7 en 8 maar de reden waarom dit is gedaan zit in regel 9. ‘Gerechtig’ wordt namelijk gecontrasteerd met ‘recht-lijnig’ in regel 9.

Het gedicht bestaat uit 6 strofes, het aantal regels per strofe is onregelmatig.

Het metrum van het per stukje omdat het een vrije vers is, bijvoorbeeld van regel 16 tot 19

‘ We komen uit een land en een tijd  
Waarin een mager zwart meisje  
een kind van slaven dat door een alleenstaande moeder werd grootgebracht  
ervan mag dromen president te worden’

Aangezien het gedicht een vertaling is, is het metrum makkelijker te bepalen in het orgineel.

Het orgineel met ondersteepte woorden waar klemtoon op ligt voor het bepalen van het metrum:

‘ We, the successors of a country and a time where a skinny Black girl descended from slaves and raised by a single mother can dream of becoming president’ Het metrum is in deze regels ‘dactylus’.

In regel 10 tot 12 is het metrum al helemaal speciaal,

‘And yet,/ the dawn/ is ours/ before/ we knew it,

Somehow we/ do it.’

In het eerste deel volgt het metrum ‘jambe’ maar na ‘we knew it’ gaat het naar een ‘dactylus’ en vervolgens ‘trochee’.

*Ananlyse per strofe*

Eerste strofe (regel 1/20)

‘Als het dag wordt vragen we ons af  
wanneer zien we ooit licht in deze eindeloze nacht?

………

ervan mag dromen president te worden  
en zie, nu zegt ze haar tekst op voor zo’n president’

In de eerste strofe van het gedicht begint de dichteres met ‘Als het dag wordt vragen we ons af wanneer zien we ooit licht in deze eindeloze nacht.’ Deze symbolische ‘zonsopgang’ symboliseert de nieuwe fase waar Amerika naartoe gaat met Joe Biden als president, door ‘eindeloze nacht’ te gebruiken laat Amanda ook indirect haar mening weten over de voorgangen van de huidige president. In de regels hierna verteld ze ook direct dat er nog hoop is voor het land, hoewel Amanda het niet letterlijk zegt bedoeld ze hiermee dat Biden Amerika weer op de rit kan helpen. Ook wordt er vanaf het begin van het gedicht al de aanspreekvorm ‘wij’ gebruikt, de reden hiervoor is om duidelijk de hele bevolking aan te spreken want het gedicht gaat immers over hun land. De dichteres verwijst in deze strofe ook naar zichzelf; ‘een mager zwart meisje, een kind van slaven dat door een alleenstaande moeder werd grootgebracht.’ Hierna beschrijft ze hoe blij ze is hoe de samenleving is veranderd ten opzichte van het rasisme en de haat die tot kort grote invloed hadden.

Tweede strofe (regel 21/31)

‘Inderdaad ja we zijn lang niet volmaakt  
lang niet ongerept. ……….

We dichten de kloof omdat de toekomst eerst komt  
dus willen we eerst onze verschillen overwinnen’

In deze regels speelt alliteratie een grote rol, in de Nederlandse vertaling komt dit niet terug maar in het Engels ziet het er als volgt uit; ( de alliteraties zijn onderstreept) ‘And yes, we are far from polished, far from pristine,  
but that doesn’t mean we are striving to form a union that is perfect.  
We are striving to forge our union with purpose. To compose a country committed to all cultures, colors, characters, and conditions of man.  
And so we lift our gazes not to what stands between us, but what stands before us.  
We close the divide because we know, to put our future first, we must first put our differences aside.  
We lay down our arms so we can reach out our arms to one another.  
We seek harm to none and harmony for all. Let the globe, if nothing else, say this is true:  
That even as we grieved, we grew.  
That even as we hurt, we hoped.  
That even as we tired, we tried.  
That we’ll forever be tied together, victorious.  
Not because we will never again know defeat, but because we will never again sow division.’

In de regels ‘That even as we grieved…..we tried’ is er ook nog sprake van een parallelie en een anafoor. Verder richt de dichteres zich in deze strofe op de enorme politieke scheiding die er in Amerika is. Ze zegt dat we voor een betere toekomst onze verschillen, en dan vooral de meningen die er zijn over verschillen, moeten overwinnen.

Derde strofe (regel 32/45)

‘We leggen onze wapens neer  
zodat we elkaar  
….. onder zijn eigen wijnstok of vijgenboom moet zitten  
Zodat niemand hem nog bang kan maken’

In deze strofe wordt er verder ingegaan op de politieke scheiding in Amerika, ook vraagt Amanda ‘onze wapens neer te leggen zodat we elkaar kunnen omarmen.’ Want vrede is cruciaal voor de toekomst. ‘Onder zijn eigen wijnstok of vijgenboom moeten zitten’ is een metafoor uit de Bijbel voor veilig zijn maar de dichteres doelt ook dat als je alleen maar onder je eigen vijgenboom zit, dat er dan altijd een scheiding blijft door een soort isolatie die je creëert. Verder bevat de strofe in regel 37/39 een parallellie en omdat het met dezelfde woorden begint ook een anafoor.

Vierde strofe (regel 46/66)

‘Als we voldoen aan de eisen van onze tijd  
Wordt de zege niet gebracht door het zwaard  
…….  
De tijd van de gerechtige bevrijding is aangebroken  
Toen hij begon waren we vol angst en vrees.’

Er wordt gerefereerd naar de titel in deze strofe door ‘de hoge heuvel die ons wacht’ te vergelijken met de toekomst, de titel van het gedicht is dus een anafoor. Er wordt gezegd dat ‘de hoge heuvel’ een beloning is voor de lange en zware weg die Amerika heeft doorstaan, aan de ander kant is het niet voor niks een ‘hoge’ heuvel dus ook de toekomst wordt niet gemakkelijk. Verder wordt er met ‘de tijd van de gerechtigde bevrijding’ de periode genoemd van de komende jaren waarin de jongere generatie en activisten meer invloed zullen hebben, aangezien zij er grotendeels voor hebben gezorgd dat Biden nu president is.

Vijfde strofe (regel 67/90)

‘We waren niet klaar de erfgenamen te zijn  
van die schrikwekkende stonde. …..  
dan wordt liefde ons legaat  
en ‘change’ het geboorterecht van onze kinderen’

In de vijfde strofe gaat het over de toekomst, hoe het land en de nieuwe generatie onder leiding van president Biden ‘blunders’ kunnen rechtzetten en een ‘nieuw hoofdstuk kunnen schrijven’. De dichteres heeft duidelijk hoop voor de toekomst door te zeggen: ‘En waar we vroeger vroegen  
Hoe kunnen we de ramp ooit overleven?  
Zeggen we nu  
Hoe zou de ramp ons kunnen overleven?’ Met deze woorden zegt ze dus eigenlijk dat we een enorme groei doorstaan. Wat ook opvalt is dat in de laatste zin het woord ‘change’ niet naar het Nederlands is vertaald, dit is omdat toen Amanda haar gedicht voordroeg, ze extra nadruk legde hierop. Om dit in de vertaling ook te accentueren is het niet vertaald.

Zesde strofe (regel 91/110)

‘Laten we dus een beter land achterlaten  
dan het land waarmee men ons heeft opgezadeld

……..  
Als je de moed maar hebt het te zien.

Als je de moed maar hebt het te zijn’

In de laatste strofe van het gedicht verteld de dichteres haar hoop voor de toekomst, om ‘deze gewoonde wereld om te vormen tot een wonderland’. Om te herhalen dat ze dit voor het hele land wilt, beschrijft ze uitgebreid het volgende:

‘We rijzen op uit de gouden heuvels van het westen,  
we rijzen op uit het windige waaierige noordoosten,  
waar onze voorvaderen hun revolutie begonnen  
We rijzen op uit de met meren omzoomde steden van de Midwest  
we rijzen op uit het zonovergoten zuiden’

Door het terugkomende zinsdeel ‘We rijzen op uit…’ is er hier ook sprake van een repetitie en een anafoor. Dit komt ook nog voor in de laatste twee regels, het ‘licht’ en ‘dageraad’ wordt in de strofe gecontrasteerd met ‘de nacht’ wat een antithese geeft. De laatste regels sluiten het gedicht krachtig af door nog een laatste boodschap mee te geven om het licht te zien en te zijn.